

Re: I need some help from native speakers of Japanese

# Re: I need some help from native speakers of Japanese

---

*Source:* <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2006-05/msg00108.html>

---

- *From:* Cindy <cindy15464973@xxxxxxx>
  - *Date:* Wed, 03 May 2006 19:02:43 -0500
- 

B. Ito wrote:

"Cindy" <cindy15464973@xxxxxxx> wrote in message  
<news:vJWdnd7q2ej9gsTZ4p2dnA@xxxxxxxxxxxxxxxx>

Bart Mathias wrote:

Ray wrote:

Cindy wrote:

Ray wrote:

2. \*Where  
do you  
think that  
he was  
unhappy  
because he  
saw his  
enemy?

karega tekini deatte  
fushiawase ni nattanowa  
dokodato omoimasuka?

Re: I need some help from native speakers of Japanese

Thank you for your reply, Cindy.

Could you please provide gloss, i.e. word-for-word translation, for the Japanese example you've given?

I need to know its structure, so I need to know word-for-word meanings first.

I doubt if the meaning of Cincy's Japanese is what you had in mind. Hers would "literally" be "Where do you think it is that he met an/his enemy and became unhappy?" That has the "where" moved out of the main clause of the quote ("Where did he [meet his enemy and become unhappy]?"), not the adverbial clause.

I'm not one of the native speakers who's help you seek, but I think that might be—not too clumsily—expressed leaving the "where" in the main clause:

iSgloukBcf xkjc\_h D~YK n^L^Kc\_nKj  
KELukBcf xkjc\_noiS`h D~YK Xf` j Qm  
Ákoia%, XiY S(EOj“`K~α°jDn~α° \_Dj‡à`  
jB

---

],], SnY^ÈnjOLO å, oiFg,j<n`K%o Æ-1  
Èg  
B<ñ‡af“hW\_ ÒkúeDføDf,%o jDhDQjD^m

],], jOLnMnOLO SnìαU“hDF°oú K%oÉ7Y<  
×ojU]F`cfShgYmH Sn°nêOkñeŠY<h(ELP]Fj  
L å, YTD!X`h cfD<^F`jB êOo‡ ê×éαoĐü  
ÈH LK“™ f~r~ KQfZ%oüich S(È „,<°n«kjcjcf ~  
W‡F a‡ch\_Dx“j\m`h D~[“K Bh ,WKW\_%o ì

Re: I need some help from native speakers of Japanese

Re: I need some help from native speakers of Japanese

⊠U“oå, nY^ ``h cfD<K,

, "Where do you think that he has gone?" hDF^Fj where ,  
that  
, (W\_n\_ñ\_ōjD“XfjD ¥š^ that '(D<h whereothink'  
îpY<n gW\_‡F ](EkthinkhDFÕ^,SnÆ-1È  
‡ko  
€KjDm  
üüüüüüüüüüüüüüüü  
" )TO

kare-ga doko-de teki-ni deata-te fushiawase-ni nat-ta-to  
he-nom where-at enemy-dat come upon-and unhappy-dat  
become-past-quote

omoimasu-ka  
(you) think-?

I suspect you really mean "Where do you think he met his  
enemy,  
resulting in his being unhappy?"

A problem is that Japanese doesn't move the question word.  
A likely  
translation of what I think you mean by 2. might be almost as  
I have  
rephrased Ciny's version above, namely:

kare-ga doko-de teki-ni deatta-kara fushiawase-ni  
he-nom where-at enemy-dat came upon-because  
unhappy-dat

nat-ta-to omoimasu-ka  
became-quote (you) think-?

Perhaps the "where" = "doko" could be moved out as per  
Cindy's model,  
but I suspect it would need to be replaced by a solid dummy.  
I'm not  
sure this is Japanese, but it's the closest I can get to that sort

Re: I need some help from native speakers of Japanese

Re: I need some help from native speakers of Japanese

of  
thing:

kare-ga soko-de teki-ni deatta-kara fushiawase-ni  
he-nom there-at enemy-dat came upon-because  
unhappy-dat

natta-no-wa doko-da-to omoimasu-ka  
becme-[place/...]that-top where-is-quote (you) think-?

Bart